

Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I od wieków nie słyszeli,* nie wpadło im w ucho, oko nie widziało Boga, poza Tobą,** (który) działa na rzecz tego, który Go oczekuje.*** *****1)2)3)4)

¹⁾ nie słyszeli : wg Tg: nie słyszało ucho, שְׁמַעַת אָזְנוֹ (por. <x>530 2:9</x>).

²⁾ <x>20 15:11</x>; <x>50 10:21</x>; <x>100 7:23</x>; <x>230 66:3-5</x>; <x>230 106:21-22</x>; <x>290 43:11</x>; <x>290 44:6</x>; <x>290 45:5-6</x>; <x>290 46:9</x>; <x>290 47:8</x>; <x>530 2:9</x>

³⁾ <x>290 64:4</x> wg G: Od dawien dawna nie słyszeliśmy ani nasze oczy nie widziały Boga oprócz Ciebie i Twoich dzieł, których dokonasz dla tych, którzy oczekują miłosierdzia, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλην σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον.

⁴⁾ <x>290 31:1-9</x>; <x>290 37:14-38</x>; <x>290 40:31</x>